

## 【外语教学研究】

## 语法隐喻理论对 paraphrase 教学的指导意义

何俊芳

(渭南师范学院 外国语学院 陕西 渭南 714000)

**摘要:** Paraphrase 无论是在英语专业综合英语课还是在大学英语精读课中都具有重要的意义,它不但能够提高学生的阅读理解能力,而且能提高学生的英语表达能力和用英语进行思维的能力。但是这一领域往往不被重视,而且 paraphrase 教学也缺乏系统理论的支持。文章从介绍 Halliday 的语言思想和语法隐喻理论入手,从认知的角度分析一致性和隐喻性的实质,指出语法隐喻理论在词汇语法层次对于 paraphrase 教学具有重要的理论和实践意义。

**关键词:** 语法隐喻; paraphrase 教学; 意义

**中图分类号:** H319 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-5128(2012)04-0086-03

**收稿日期:** 2011-05-23

**作者简介:** 何俊芳(1978—),女,陕西蒲城人,渭南师范学院外国语学院讲师,硕士,主要从事语言学与外语教学研究。

Paraphrase 教学在英语教学中一直占有重要的地位,它不仅能帮助学生更加准确地理解英文原句和原文,提高他们的阅读理解能力,同时也能提高学生的英语表达能力和英语思维的能力,逐渐摆脱母语对英语学习的负迁移影响。然而,长期以来对 paraphrase 教学多数还停留在寻找同义词或近义词代替、转换词性、<sup>[1]</sup> 单词词组替换、句型转换、隐义提成等诸多具体办法上面,缺乏深层的理论支撑。<sup>[2]</sup> 本文从重点阐述语法隐喻中“一致性”认知本质,指出“一致性”也就是句子的意义在词汇语法层的“原型用法”(prototype),因此,进行 Paraphrase 就是要用最符合人的认知的也最容易被人理解的原型词汇语法重新对句子的意义进行表达,这当然包括所谓的词类转换、句型转换等具体方法。

## 一、语言的隐喻本质

语言与人的认知密不可分,它基于人对世界的经验和感知世界的方式。Lakoff and Johnson (1980) 在他们的著作 *Metaphor We Live By* (《我们赖以生存的隐喻》) 一书中阐述道:隐喻在我们的日常生活中到处存在,不仅仅存在于语言,还存在于我们的思维和行动中,我们的概念系统根本上是隐喻性的。<sup>[3]</sup> 他们进一步指出:概念是隐喻地建构的,活动也是隐喻地建构的,因此,语言就是隐喻地建构的。<sup>[3]</sup> 认知语言学家 Langacker 认为“语法(grammar)或句法(syntax)跟词汇和形态学一样,是象征性的(symbolic)。语法就像词汇,同样为概

念组织系统提供结构和象征”。<sup>[4]</sup><sup>38-39</sup> Lakoff (1993) 同样也认为“如果诸如时间、动作和语态甚至词类的概念都算入语言的语法的话,那么语言确实确实在本质上是隐喻性的”。<sup>[5]</sup><sup>212</sup>

既然语言本质上是隐喻的,那么毫无疑问,认知语言学所谓的语言的象征单位(词汇单位和语法单位)在本质上当然是隐喻性的了。

## 二、Halliday 的语法隐喻

Halliday (2000) 在对传统的词汇隐喻的探讨基础上提出了语法隐喻的概念。传统的词汇隐喻被认为是“同样的能指,不同的所指”(same signifier, different signified),而语法隐喻被他定义为“同样的所指,不同的能指”(same signified, different signifier)。他将语法隐喻分为三类:概念语法隐喻、人际语法隐喻和语篇隐喻。概念语法隐喻与语言的概念功能相关,关心的是小句的意义。它有两种实现方式:一种是及物系统中的过程的选择,也就是过程类型的选择即从一种过程转换到另一种过程;另一种是通过名词化(nominalization)实现的,这是“创造语法隐喻的最强大的来源”(the most powerful source for creating grammatical metaphor)<sup>[6]</sup><sup>352</sup>。比如:

(1a) They arrived at the summit on the fifth day.

(1b) The fifth day saw them at the summit.

(1a) 是一个物质过程,而(1b)是一个心理过程。在 Halliday 看来,(1a) 是一致式,而(1b) 是隐喻式。再比如:

(2a) The publishers praised his novel highly.

(2b) His novel had won high praise from the publishers.

(3a) ...is impaired by alcohol.

(3b) alcohol impairment.

在2和3两组例子中,动词 praise 和 impair 分别被名词化了。同时句子的语法结构也产生了变化。

所以在对(1b)(2b)和(3b)进行 paraphrase 时,就应该以 Halliday 所谓的“一致式”来进行,很明显,按照“一致式”这样进行释义更容易让人理解,因为它降低了句子的级阶,词汇密度也变小了。从本质上来讲,按照“一致式”进行释义似乎更符合人们的认知方式。那么到底什么是“一致式”?

### 三、“一致式”的认知本质

Halliday 虽然使用了“一致式”这个概念,但这个概念的引入似乎很随意,对这个概念的几种解释似乎还停留在对这个概念的直觉理解上,<sup>[6]321-351</sup> 缺乏一定的理论基础。

然而认知科学领域的研究成果能够帮助我们超越系统功能语言学框架,给这个概念一个完善的理解。语言范畴化的研究是当代认知科学的重要课题。其中有关“原型”的讨论与语法隐喻关系最为密切。Taylor 指出:原型就是“某概念核心的图式表征”<sup>[7]59</sup>。即就是说,原型实际上是一个抽象的概念,它具体表现为在相似性基础上组合起来的单个实体。而这些实体之间的关系,Taylor 用级梯假设(the gradience hypothesis)来说明。根据级梯假设,语言系统中有些实体是原型的最佳代表,其他成员实体具有不同程度的典型性,呈级梯分布,如苹果是“水果原型”的最佳代表,当提到水果时,我们大脑中首先想到的是原型代表“苹果”。该假设同样用于解释语法范畴。例如,传统语法对词类的划分因缺乏这一方面的考虑而遭受批评,而级梯假设刚好弥补了这一缺陷。它认为,从意义的角度看,词类也有级梯高低之分。比如 desk 和 student 等是较典型的名词,而 happiness 和 impairment 则不够典型;对英语动词而言,动词不定式、过去分词、现在分词,甚至动名词等都不是典型的动词。也就是说在理解这些词类时,人的认知参考的是这些词的原型用法。所以不难看出,所谓的“一致式”表达就其本质而言,相当于认知语言学家们所说的原型的最佳代表,也是人们认识事物的基本角

度和方法。语言概念的发展过程是一个逐渐隐晦化的过程。从认知的角度讲,语法隐喻就是一个既定的意义或人类经验的重新建构,它是人类组织经验和认知世界的另一种方式,涉及到词汇原则和句法组织的一些变化。它反映了人类语言的发展和人类认知的特点。

### 四、“一致式”—paraphrase 的理论参考

从以上的分析中不难看出,Paraphrase 是有深层的认知理据的,因此,在进行释义时不妨将难点解释放在词汇的原型用法上,这样,很多不同的释义方法如词类转换、句式转换等就被一个系统的理论综合起来了。比如:

(4a) An improvement of its performance can be effected by the use of superheated steam. (隐喻式)

This can be paraphrased as

(4b) We can improve its performance when we use superheated steam. (一致式)

(5a) Applause followed his sing of a song. (隐喻式)

This can be paraphrased as

(5b) He sang a song and the audience applauded. (一致式)

(6a) The intensity of a fire profoundly affects the injection of smoke. (隐喻式)

This can be paraphrased as

(6b) As a fire grows more intense, more smoke is injected. (一致式)

(7a) The opinion was a cosideration, but I did not take it because of the uncertainty of its benefits to me. (隐喻式)

This can be paraphrased as

(7b) I considered the opinion. I did take it because I was uncertain if it would benefit me. (一致式)

现从《新视野大学英语》第三册<sup>[8]</sup>中摘抄部分例子,根据名物化语法隐喻的认知本质将其还原为一致式。

a. A shiver in the air inspired a fire on the Franklin stove. (Section B, Unit1) 可以释义为: It was cold in the air and we shivered. Therefore we made a fire in the Franklin stove.

b. For the student to gain admission, parents also must agree to accept and demonstrate the school's

philosophies and outlook. (Section A, Unit 2) 这句可释义为: For the student to be admitted into the school, parents must agree to accept and put into practice school's ideas and beliefs.

c. Since her introduction in 1959, Barbie has become the universally recognized queen of the dolls. (Section A, Unit 4) 这句可释义为: Since she was introduced into the market in 1959, Barbie has become a well-known popular doll to everyone.

《新视野大学英语》第四册:<sup>[9]</sup>

a. having an operation there like having an endless pile of money at your disposal. 可以释义为: operating a (wireless phone) business there is like having an endless pile of money at your disposal (available for you to use). (section A Unit 4)

b. In a way, China's backwardness is an advantage, because the expansion occurs just as new technologies are becoming cheaper than copper wire systems. 可以释义为: In a way, China's backwardness is an advantage, because to expand the use of telecommunications technology is possible just as new technologies are becoming cheaper than copper wire systems. (section A, Unit 4)

这些释义难点就在于一种语法隐喻——名词化(nominalization)的使用,因为名词化的单词省去了动词的实施者和受事者,因而所表达的信息含量更高了,也就难理解了。而一致式是一种符合人类认知特点的更易理解的表达方式,从认知角度对语法隐喻一致式的阐释为 paraphrase 教学提供了一定的理论参考。

本文从认知的角度对 Halliday 的语法隐喻理

论进行的理解和对一致性概念进行的诠释,无疑对 paraphrase 教学提供了一个理论参考。当然,具体情况具体对待,毕竟释义是建立在对句子全面理解的基础上的,结合语言文化等不同的方面进行的,是一个综合的过程,但释义最终是要与人的认知方式相一致,这样的释义才能更容易被理解,释义的能力才能逐步提高。

### 参考文献:

- [1] 黄贵清. Paraphrase 教学再探 [J]. 福建师范大学福清分校学报, 2001 (3): 93.
- [2] 朱中梅. Paraphrase 的义值概念及训练方法 [J]. 韶关大学学报(社科版), 1997 (9): 110-112.
- [3] Lakoff, G and Johnson, M. . Metaphors We Live By [M]. University of Chicago Press, 1980.
- [4] Langacker, R. W. . Foundations of Cognitive Grammar I: Theoretical Prerequisites [M]. Beijing: Peking University Press, 2004.
- [5] Lakoff, G. "The contemporary theory of metaphor", in Andrew Ortony. (ed.) Metaphor and Thought [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- [6] Halliday, M. A. K. . An Introduction to Functional Grammar [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [7] Taylor, J. R. Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [8] 郑树棠. 新视野大学英语: 第三册(修订版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
- [9] 郑树棠. 新视野大学英语: 第四册(修订版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.

【责任编辑 贾淑云】

## The Significance of Grammatical Metaphor to Paraphrase Teaching

HE Jun-fang

(School of Foreign Studies, Weinan Normal University, Weinan 714000, China)

**Abstract:** Paraphrase has its great sense to English majors' Integrated English Teaching and learning or non-English majors' intensive reading teaching and learning. It cannot only help learners improve their reading comprehension ability but also their expression ability in English. However, paraphrase is not given enough attention and it lacks sound theoretical support. This paper proposes that grammatical metaphor is of great significance to paraphrase teaching and learning on the basis of the introduction of grammatical metaphor.

**Key words:** grammatical metaphor; paraphrase teaching and learning; significance